

# 浅谈翻译的标准

胡晓慧

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 论文的研究工作是在众多译界前辈基础上所探讨, 琢磨而成。古今中外对于翻译的标准, 无论是从文学、政治、经济还是科技等诸多方面来说可谓各有千秋。翻译标准是对译文衡量的一种尺度。本文通过对不同时代、不同领域翻译标准的分析, 说明翻译标准是与时俱进发展而不是拘泥于某一种形式。同时译者也应树立正确的翻译观, 熟悉不同文化带来的影响, 在“忠实、通顺”的基础上, 更要尊重文化差异, 使译文通俗易懂。

**[关键词]** 翻译标准; 与时俱进; 忠实; 通顺

## 一、翻译标准概述

语言是社会进步和发展的产物, 属于文化的重要组成部分。语言可以反映一个国家或民族的社会历史、政治环境, 折射出人民的价值观念和审美方式。翻译属于一种语言活动, 作为不同历史背景下交流沟通的工具, 发挥着重要的作用。翻译标准是翻译界最核心且一直存有争议的问题。切实可行的翻译标准, 对于译者从事翻译事业, 提高译文质量具有重要指导意义。

### 1、西方翻译标准概述

在西方, 翻译是一项极其古老的活动。两种文明和思想的交流有赖于翻译, 自此催化了它的产生。广义上来讲, 西方最早的译作应是七十二名犹太学者在埃及亚历山大岛上翻译的《圣经·旧约》, 即《七十子译文》。(谭载喜, 1991, 4) 其中最早出现的且具有代表性的应属英国学者乔治·坎贝尔, 他率先提出了翻译的“三原则”, 简单概括来说就是要再现原作的意义; 移植作者的精神和风格; 译作应有原作的特性。随后另一位英国翻译家亚历山大·泰特勒在《论翻译的原则》一书也提出“三原则”, 和坎贝尔的相差无几。(Alexarlder Fraser Tvtler, 2007, 5) 他们二人的译作措辞不同, 却都讲述了“忠实”的重要性。

### 2、中国翻译标准概述

在中国, 从最早释道安的“案本”(按照原文的本意), 严复提出的“译事

三难: 信、达、雅”, 到傅雷提出的“重神似而非形似”, 以及钱钟书的“化境”, 其实总体都是围绕着“忠实”这一标准而展开。之后林语堂又提出了“忠实、通顺和美”的三原则, 用作文学翻译的标准, 更体现出翻译的文学色彩, 其实就是对严复观点的改述。对于内容, 译者要采用客观的态度陈述事实; 对于形式, 译文要合乎语言规范。自此在中国翻译界一直秉持着这个标准。(孙致礼, 2010, 9)

## 二、翻译标准多元化

作为沟通传输信息的桥梁, 翻译不是一种单纯纯粹的语言活动, 它受历史条件的制约, 其中牵涉到各种社会、环境和文化因素。所以翻译的标准也是多维、多角度看待问题, 从而致使翻译标准的多元性。

### 1、不同类型文本翻译

翻译也是一个选择的过程, 所以影响选择的过程必定是多样的。像法律、报纸、合同和证件这种文章, 译者在翻译过程中就须忠实于原文而不需要其他额外的修饰, 即“雅”。(刘宓庆, 1998, 67) 广告的主要功能是说服消费者购买产品, 其标准是创造性的, 起到相似的推销宣传和情感效果。比如之前, Coca-Cola被译为蝌蚪啃蜡, 完全没有考虑是否适合产品的销售以及美感, 所以其在中国并不畅销。之后Coca-Cola译成可口可乐, 可谓音、义兼备, 历来被奉为中英翻译的经典之笔。

### 2、不同翻译方法

纵观古今中外对于翻译方法的阐述不绝于耳。中国学者偏重于“信、达、雅”三元标准, 而西方更偏爱“信、达”二元标准。鲁迅的“宁信而不顺”, 梁实秋坚持“信”和“顺”的统

一, 其都是以原文为起点, 忠实于原文进行翻译; 而严复、瞿秋白和傅雷等人则主张兼顾作者和读者的意图, 从双方需求来更完整的阐述文章, 所以译者须提高翻译素养, 了解作者的背景读者的需求。

平时我们一直在运用的翻译策略如直译、意译、增译、减译和新译等。例如“浙江省”的翻译, 可以译为“Zhejiang Province”, 或者译为“Zhejiang, an east central China province”。前者简洁明了, 后者位置具体详细, 这种简单的增译可以根据具体文章的输出群体而决定。所以在平时的翻译工作中, 译者需要结合实际情况, 运用不同的翻译方法使原文的意思和精神都可以准确再现。(许渊冲, 2006, 85)

### 3、多元化的实现依据

翻译标准多元化除了在理论有依据之外, 更多的是需要投入到实践中去, 实践为翻译的落实提供了客观事实和标准。

关于翻译标准多元化, 辜正坤教授曾提出过一种多元互补论。我们并非否定标准“一元论”, 相反单向标准论也正是其优点, 不过是在不同的场合下由于不同的单向论所以显示出各自的不足。在这种多元社会背景之下, 很难将一种翻译划归为某一种标准。(辜正坤, 1994, 15) 当然也有人将语言用定性、定量的方法来研究, 翻译中的定性研究更多地倾向于“翻译教学研究”, 伴随着时代发展以及文化转向, 定性研究也有更多的涉猎空间, 众多元素可以形成一个多元系统。同时, 定量分析就是侧重对研究对象的原因、结果和影响研究, 较多符合语言本身这种产物。将定性定量分析方法一同应用在翻译中就可以在多元系统中找到一种平衡, 为理论提出更细致可靠的发展方向。

多元论有时可能会被看做没有固定的标准, 即“条件论”。我们将这种“条件论”划分为“理想标准”和“操作标准”, 认识主体自会根据自己需求来容纳不同的标准。这样译员在翻译时, 以译文为目的为前提, 在具体环境下根据受众的需求采取不同的标准完成译文。

## 三、多元化翻译理论的启示

多元翻译理论, 其实只是对历年来不同有关翻译标准的总结, 用包容的态度, 承认多种具体且并行不悖的翻译标准存在而已。翻译的标准多元性是一个客观事实, 古今中外诸多译者在翻译时, 并没有拘泥于某一种特定标准来翻译。为了能保证各种不同意见的人都能参与进对话机制, 我们不能用绝对标准来制约文章翻译, 但可以设立翻译标准底线来进行评价活动, 保证翻译是一种公开性活动而逐渐达成共识。翻译的标准是读者和译者在长时间阅读文章中形成的某种默契, 为特定条件下的需求者量身定做, 而并非是译者纯粹地发明创造出的某种产物。

### 参考文献

- [1] 辜正坤. 翻译标准多元互补[A]. 中国当代翻译百论[C]. 重庆: 重庆大学出版社, 1994.
- [2] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006. 2004.
- [3] 谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991.